

PALYDOVINIO RYŠIO PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS

2023 m. liepos 28 d. Nr. F11/2023-74
Klaipėda

1. SUTARTIES ŠALYS

1.1. Žuvininkystės tarnyba prie Lietuvos Respublikos žemės ūkio ministerijos (toliau – Tarnyba), atstovaujama direktoriaus Tomo Kazlausko, veikiančio pagal Tarnybos nuostatus, (toliau – Užsakovas) ir NSSLGlobal GmbH (toliau – Tiekėjas), atstovaujama Regiono pardavimų direktoriaus Zbigniew Perka (toliau – Tiekėjas), toliau kartu ir atskirai vadinami Šalimis, atsižvelgdamos į mažos vertės pirkimo rezultatus, sudarė šią Sutartį.

2. SUTARTIES OBJEKTAS

2.1. Šia sutartimi Tiekėjas įsipareigoja teikti paslaugas Užsakovui atsiskaitant su Tarptautine navigacinio palydovinio ryšio organizacija (toliau – Inmarsat) už Inmarsat-C palydovinio ryšio paslaugų, Inmarsat SAC 30 (angl. *Special Access Code*) prieigos teikimą ir palydovinio laivų stebėjimo (angl. *Vessel Monitoring System*, VMS) paslaugas bei vykdyti tokių ryšio paslaugų apskaitą, o Užsakovas įsipareigoja sumokėti už Tiekėjo suteiktas paslaugas.

2.2. Inmarsat-C palydovinio ryšio paslaugos dėl Inmarsat SAC 30 prieigos.

2.3. Palydovinio ryšio paslaugos stacionariam palydovinio ryšio siųstuvui, kurio Inmarsat-C ISN (4TT09733759b).

2.4. Tiekėjas, kurios identifikacijos kodas (AAIC) yra DP11, veikia vadovaudamasis Tarptautinės telekomunikacijų sąjungos taisyklėmis ir rekomendacijomis ir yra atsakingas už visą Užsakovo palydovinio ryšio apskaitą bei palydovinio ryšio paslaugų, kurias panaudojo Užsakovas apmokėjimą Inmarsat paslaugų teikėjui.

2.5. Tiekėjas įsipareigoja vykdyti visą teikiamų Inmarsat palydovinio ryšio paslaugų apskaitą, remdamasis oficialiais nacionalinių administracijų, kranto radijo stočių ir / arba žemės stočių (angl. Land Earth Station, LES) tarifais bei pagal gautas iš Inmarsat paslaugų teikėjo sąskaitas ir ryšio išsklotes apmokėti minėtas sąskaitas.

2.6. Už Sutarties vykdymo kontrolę atsakinga Užsakovo Žuvininkystės kontrolės departamento Žvejybos stebėsenos ir kontrolės skyriaus vyriausioji specialistė Kristina Romaitė tel. +370 700 14934 e. paštas: kristina.romaite@zuv.lt.

SATELLITE COMMUNICATION SERVICE CONTRACT

28 July 2023 No F11/2023-74
Klaipėda

1. PARTIES TO THE CONTRACT

1.1. The Fisheries Service under the Ministry of Agriculture of the Republic of Lithuania (The 'Service') represented by Tomas Kazlauskas, Director, acting according to Service's Regulations (the 'Client'), on the one part, and NSSLGlobal GmbH, represented by Zbigniew Perka, Regional Sales Director (the 'Service Provider'), on the other part, both parties hereinafter collectively referred to as the 'Parties' and each individually as the 'Party'), having regard to the result of a low-value procurement, have entered into this Contract:

2. SUBJECT OF THE CONTRACT

2.1. The Service Provider shall provide services to the Client in relation to its settlements with the International Maritime Satellite Organisation (Inmarsat) for Inmarsat-C satellite communication services, provision of Inmarsat SAC 30 (the Special Access Code), and the Vessel Monitoring System (VMS) services, and shall keep accounting for such communication services, and the Client shall pay the Service Provider for the services provided.

2.2. Inmarsat-C satellite communication services for Inmarsat SAC 30 access.

2.3. Satellite communication services for a fixed satellite communication transmitter Inmarsat-C ISN (4TT09733759b).

2.4. The Service Provider, Authorized Accounting Identification Code (AAIC) DP11, shall act according to the rules and guidance of the International Telecommunications Union and shall assume full responsibility for the accounting for the Client's satellite communication and for payment for the satellite communication services used by the Client to the Inmarsat service provider.

2.5. The Service Provider shall keep accounting for all Inmarsat satellite communication services at the official tariff rates of national authorities, and coast earth stations (CES) and/or land earth stations (LES), and shall make payments against invoices and service breakdowns received from the Inmarsat service provider.

2.6. Person responsible for the monitoring of performance of the Contract: Kristina Romaitė, Chief specialist of Division of Fisheries Monitoring and Control, Fisheries Service, tel. +370 700 14920, email:

3. KAINA IR APMOKĖJIMO TVARKA

3.1. Pagal Sutartį teikiamų paslaugų įkainiai doleriais (toliau – USD) nurodyti Sutarties priede. Mokėjimai atliekami eurais pagal sąskaitos išrašymo dieną galiojusį Europos centrinio banko skelbiamą orientacinį euro ir USD valiutos santykį.

3.2. Į Sutarties priede nurodytus paslaugų įkainius įskaičiuotos visos Tiekėjo išlaidos ir mokesčiai (išskyrus PVM). Maksimali Sutarties vertė yra 11000,00 (vienuolika tūkstančių) EUR su PVM. Sutarties galiojimo laikotarpiu pasiekus maksimalią Sutarties sumą paslaugų teikimas stabdomas ir Tiekėjas apie tai informuoja Užsakovą.

3.3. Tiekėjas kas 1 (vieną) mėnesį pateikia Užsakovui sąskaitą su visų Užsakovo terminalų Inmarsat-C palydovinio ryšio ir palydovinio laivų stebėjimo paslaugų seansų Inmarsat SAC 30 prieigos, atliktų per Inmarsat LES, išsklotinę. Tiekėjas Užsakovui pateikia sąskaitas per elektroninę sąskaitų sistemą „E.saskaita“ iki kiekvieno mėnesio 15 dienos.

3.4. Užsakovas už suteiktas paslaugas Sutarties galiojimo laikotarpiu atsiskaito per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo sąskaitos gavimo dienos.

4. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

4.1. Užsakovo pareigos:

4.1.1. sudaryti Tiekėjui visas sąlygas suteikti informaciją ar dokumentus, kuriais Užsakovas disponuoja būtinus paslaugoms teikti;

4.1.2. atsiskaityti su Tiekėju už tinkamai suteiktas paslaugas pagal šios Sutarties sąlygas.

4.2. Tiekėjo pareigos:

4.2.1. saugoti ir Užsakovui pareikalavus pateikti visus su apskaita ir mokesčiais susijusius dokumentus, susijusius su Užsakovo naudotomis Inmarsat palydovinio ryšio paslaugomis. Dokumentus ir sąskaitas Tiekėjas turi saugoti ne trumpiau kaip 10 (dešimt) metų nuo sutarties galiojimo pabaigos;

4.2.2. už pagal šią Sutartį nustatytus paslaugų įkainius rūpestingai ir efektyviai teikti Užsakovui kokybiškas paslaugas, vadovaujantis geriausiais visuotinai pripažintais profesiniais techniniais standartais ir praktika, panaudojant visus reikiamus įgūdžius ir žinias;

4.2.3. nedelsiant raštu informuoti Užsakovą apie aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Tiekėjui pradėti vykdyti ir užbaigti paslaugų teikimą;

4.2.4. užtikrinti iš Užsakovo Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą bei apsaugą

4.2.5. nenaudoti Užsakovo prekinį ženklą, logotipo ar

3. PRICE AND TERMS OF PAYMENT

3.1. Rates for the services provided under the Contract shall be listed in the Annex to the Contract in US dollars (USD). Payments shall be made in euros (EUR) at the indicative EUR/USD exchange rate published by the European Central Bank as of the invoice issue date.

3.2. The service rates listed in the Annex to the Contract shall include all costs and taxes payable by the Service Provider (except VAT). The maximum value of the Contract shall be EUR 11000,00 (eleven thousand) inclusive of VAT. After reaching the maximum value of the Contract, the Service Provider shall suspend provision of the services and notify the Client.

3.3. The Service Provider shall issue to the Client, on a monthly basis, an invoice containing a breakdown detailing all the provided Inmarsat-C satellite communication and Inmarsat SAC 30 services through Inmarsat LES, for all terminals of the Client. The invoices shall be issued via electronic invoicing system “E.saskaita” (www.esaskaita.eu) by the 15th day of the month.

3.4. The Client shall pay for the services provided during the term of the Contract within 30 (thirty) calendar days after the date of receipt of the invoice.

4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

4.1. The Client shall:

4.1.1. grant to the Service Provider access to information and documents that are required for the provision of the Services and which are available to the Client;

4.1.2. pay to the Service Provider for the Services duly provided under the Contract.

4.2. The Service Provider shall:

4.2.1. store and present to the Client, at the Client's request, all accounting and tax documents related to the Inmarsat satellite communication services used by the Client. The Service Provider shall store documents and invoices for at least 10 (ten) years after the date of expiry/termination of the Contract;

4.2.2. provide quality services to the Client carefully and efficiently, at the rates set in this Contract according to highest universally adopted professional and technical standards and practices, and using all requisite skills and knowledge;

4.2.3. inform the Client in writing without delay about any circumstances that hinder or could hinder commencement/completion of the services by the Service Provider;

4.2.4. maintain confidentiality and protection of any information related to the Contract that has been received

pavadinimo jokioje reklamoje, leidiniuose ar kitur be išankstinio raštiško Užsakovo sutikimo;

4.2.6. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje, jos prieduose ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose.

4.3. Užsakovas ir Tiekėjas turi visas šios Sutarties bei Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises.

5. SUTARTIES GALIOJIMO IR NUTRAUKIMO SĄLYGOS

5.1. Sutartis įsigalioja ją pasirašius ir galioja iki 2026 m. sausio 30 d.

5.2. Sutartis baigia galioti pasibaigus terminui, nurodytam Sutarties 5.1 punkte, pasiekus maksimalią Sutarties vertę, nurodytą Sutarties 3.2 punkte, arba nutraukus Sutartį, vadovaujantis Sutarties 5.3 punktu.

5.3. Sutartis gali būti nutraukta:

5.3.1. raštišku Šalių susitarimu;

5.3.2. vienašališkai bet kurios Šalies iniciatyva, jei kita Sutarties Šalis nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų ir tai yra esminis Sutarties pažeidimas, prieš tai raštu įspėjus kitą Šalį ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų;

5.3.3. vienašališkai Tiekėjo iniciatyva tik dėl svarbių priežasčių. Tokiu atveju Tiekėjas privalo visiškai atlyginti Užsakovo patirtus nuostolius. Apie tokį Sutarties nutraukimą Tiekėjas raštu praneša Užsakovui prieš 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų;

5.3.4. vienašališkai Užsakovo iniciatyva, apie tokį Sutarties nutraukimą pranešus Tiekėjui prieš 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų.

Sutarties nutraukimo dieną, šalys turi būti tarpusavyje pilnai atsiskaitę.

5.4. Sutartį nutraukus dėl Tiekėjo kaltės, be jam priklausančio atlyginimo už tinkamai atliktas paslaugas, Tiekėjas neturi teisės į kokių nors patirtų nuostolių ar žalos kompensaciją.

6. SUTARTIES ŠALIŲ GINČŲ SPRENDIMO TVARKA

6.1. Visi ginčai, kylantys tarp Sutarties Šalių, sprendžiami derybų būdu, o nepavykus taip išspręsti ginčo jis bus nagrinėjamas Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka teisme. Teritorinis teismingumas nustatomas pagal Užsakovo buveinės vietą.

7. FORCE MAJEURE

7.1. Nė viena Sutarties šalis nėra laikoma pažeidusia Sutartį arba nevykdančia savo įsipareigojimų pagal Sutartį, jeigu įsipareigojimus vykdyti jai trukdo nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybės atsiradusios po Sutarties įsigaliojimo dienos.

7.2. Jei kuri nors Sutarties Šalis mano, kad atsirado

from the Client during the term thereof;

4.2.5. not use the Client's trademarks, logo or name in any advertising, publications or elsewhere unless the Client gives his prior written consent;

4.2.6. duly perform other obligations under the Contract and annexes thereto and the current Lithuanian legislation.

4.3. The Client and the Service Provider shall exercise their rights under this Contract and under the Lithuanian law.

5. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

5.1. The Contract shall enter into effect upon its signature and shall remain in effect until 30 January 2026.

5.2. The Contract shall expire on the date referred to in Clause 5.1 above or after reaching the maximum value of the Contract referred to in Clause 3.2 above, or may be terminated under Clause 5.3 of the Contract.

5.3. The Contract may be terminated:

5.3.1. by written agreement of the Parties;

5.3.2. unilaterally by the Party if the other Party has failed to perform its contractual obligations, which is a material breach of the Contract, by giving the other Party a 10 (ten) calendar days' notice;

5.3.3. unilaterally by the Service Provider for a valid reason. In such a case the Service Provider shall indemnify the Client for the losses in full. The Service Provider shall give the Client a 60 (sixty) calendar days' written notice;

5.3.4. unilaterally by the Client. The Client shall give the Service Provider a 60 (sixty) calendar days' written notice.

The Parties shall settle up in full no later than as of the date of termination of the Contract.

5.4. In the event of termination of the Contract due to the Service Provider's fault, the Service Provider shall not be entitled, apart from payment for the Services duly provided, to any compensation for losses or damages.

6. SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE PARTIES

6.1. Any disputes arising between the Parties shall be resolved by negotiations, and in the case of a failure to reach an agreement the dispute shall be settled in court according to a procedure prescribed by the Lithuanian law. Territorial jurisdiction shall be established according to the address of registered office of the Client.

7. FORCE MAJEURE

7.1. The Party shall not be deemed to be in breach of the Contract or failing to perform its contractual obligations if the Party is prevented from performance of the obligations by force majeure that arose after the effective date of the Contract.

7.2. Having learned about the occurrence of force majeure

nenugalimas jėgos (*force majeure*) aplinkybės, dėl kurių ji negali vykdyti savo įsipareigojimų, ji nedelsdama informuoja apie tai kitą Šalį, pranešdama apie aplinkybių pobūdį, galimą trukmę ir tikėtiną poveikį.

7.3. Jei nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybės trunka ilgiau kaip 30 kalendorinių dienų, tuomet bet kuri Sutarties Šalis turi teisę nutraukti Sutartį įspėdama apie tai kitą Šalį prieš 5 (penkias) kalendorines dienas. Jei, pasibaigus šiam 5 (penkių) dienų laikotarpiui, nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybės vis dar yra, Sutartis nutraukiama ir pagal Sutarties sąlygas Šalys atleidžiamos nuo tolesnio Sutarties vykdymo.

8. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

8.1. Vykdydamos Sutartį, Šalys vadovaujasi šios Sutarties sąlygomis Lietuvos Respublikos įstatymais bei kitais Lietuvos Respublikoje galiojančiais teisės aktais.

8.2. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti principai bei tikslai.

8.3. Ši Sutartis sudaryta dviem egzemplioriais – po vieną kiekvienai Šaliai. Abu egzemplioriai turi vienodą juridinę galią.

8.4. Sutarties priedas – „Paslaugų įkainiai“.

that prevent the Party from fulfilment of its contractual obligations, the Party shall notify the other Party without delay, informing about the type, estimated duration and expected impact of force majeure.

7.3. If force majeure last longer than 30 (thirty) calendar days, the Party may terminate the Contract by giving the other Party a 5 (five) calendar days' notice. In the case if force majeure still exist after the 5 (five) day period has elapsed, the Contract shall be deemed to be terminated and the Parties shall be released from the obligation to continue its performance.

8. FINAL PROVISIONS

8.1. The Parties shall perform the Contract in accordance with the terms and conditions thereof and according to the Lithuanian law.

8.2. No amendments to the terms and conditions of the Contract shall be made during the term thereof, except such terms and conditions the amendments to which would not violate the principles and objectives set forth in Article 3 of the Republic of Lithuania Law on Public Procurement.

8.3. The Contract is made in duplicate, a copy for each Party. Both copies shall have the same legal force.

8.4. Annex to the Contract: Service Rates.

9. ŠALIŲ REKVIZITAI / DETAILS OF THE PARTIES

UŽSAKOVAS / CLIENT

Žuvininkystės tarnyba prie Lietuvos Respublikos žemės ūkio ministerijos / Fisheries Service under the Ministry of Agriculture of the Republic of Lithuania

J. Janonio g. 24, 92251 Klaipėda, LIETUVA

Reg. entity No: 188752740

VAT ID No: LT100001121512

Account No LT464010042400010026

AB LUMINOR bank

Tel.: +370 700 14 903

Fax: +370 700 14 912

Email: info@zuv.lt

Tomas Kazlauskas

Direktorius / Director (A.V.)



TIEKĖJAS / SERVICE PROVIDER:

NSSLGlobal GmbH

Hanskampring 4, 22885 Barsbuettel, Germany

Reg. company No: HRB 9134 HL

VAT ID No: DE118625518

Account No DE50 2032 0500 4989 1056 20

DABADEHH

Tel. +49 40 68277 113

Fax. +49 40 68277 135

Email: ziggy.perka@nsslglobal.com

Zbigniew Perka

Regiono pardavimų direktorius /
Regional Sales Director (S.P.)